

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G
CP/ACTA 1262/01
5 febrero 2001

ACTA
DE LA SESIÓN PROTOCOLAR
CELEBRADA
EL 5 DE FEBRERO DE 2001

En honor de la visita del
Excelentísimo señor Jean Chrétien,
Primer Ministro del Canadá

ÍNDICE

	<u>Página</u>
Nómina de los Representantes que asistieron a la sesión	1
Palabras del Secretario General	2
Palabras del Presidente del Consejo Permanente.....	4
Palabras del Primer Ministro del Canadá.....	5

CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

ACTA DE LA SESIÓN PROTOCOLAR CELEBRADA EL 5 DE FEBRERO DE 2001

En la ciudad de Washington, a las tres menos diez de la tarde del lunes 5 de febrero de 2001, celebró sesión protocolar el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos. Presidió la sesión el Embajador Esteban Tomic Errázuriz, Representante Permanente de Chile y Presidente del Consejo Permanente. Asistieron los siguientes miembros:

Embajadora Laura Elena Núñez de Ponce, Representante Permanente de Honduras y Vicepresidenta del Consejo Permanente
Embajador Kingsley C.A. Layne, C.M.G., Representante Permanente de San Vicente y las Granadinas
Embajador Richard Bernal, Representante Permanente de Jamaica
Embajador M.A. Odeen Ishmael, Representante Permanente de Guyana
Embajador Denis G. Antoine, Representante Permanente de Grenada
Embajador Lionel Alexander Hurst, Representante Permanente de Antigua y Barbuda
Embajadora Sonia Merlyn Johnny, Representante Permanente de Santa Lucía
Embajador Claude Heller, Representante Permanente de México
Embajador Hernán R. Castro H., Representante Permanente de Costa Rica
Embajador Luis Alfredo Ramos, Representante Permanente de Colombia
Embajador Diego Abente Brun, Representante Permanente del Paraguay
Embajador Luis J. Lauredo, Representante Permanente de los Estados Unidos
Embajador Marcelo Ostria Trigo, Representante Permanente de Bolivia
Embajador Joshua Sears, Representante Permanente del Commonwealth de las Bahamas
Embajador Ronalth Ivan Ochaeta Argueta, Representante Permanente de Guatemala
Embajador Valter Pecly Moreira, Representante Permanente del Brasil
Embajador Blasco Peñaherrera, Representante Permanente del Ecuador
Embajador Juan Enrique Fischer, Representante Permanente del Uruguay
Embajadora Lisa Shoman, Representante Permanente de Belice
Embajador Juan Manuel Castulovich, Representante Permanente de Panamá
Embajador Michael I. King, Representante Permanente de Barbados
Embajador Lombardo Martínez Cabezas, Representante Permanente de Nicaragua
Embajador Manuel Rodríguez Cuadros, Representante Permanente del Perú
Ministro Consejero Jean Ricot Dorméus, Representante Interino de Haití
Consejero Mackisack Logie, Representante Interino de Trinidad y Tobago
Segundo Secretario Henry Leonard Mac-Donald, Representante Interino de Suriname
Ministro Consejero Ramón Quiñones, Representante Interino de la República Dominicana
Ministra Consejera Aura Mahuampi Rodríguez de Ortiz, Representante Interina de Venezuela
Ministro Consejero Luis Menéndez Castro, Representante Alterno de El Salvador
Consejero Martín Gómez Bustillo, Representante Alterno de la Argentina
Consejera Renata E. Wielgosz, Representante Alterna del Canadá

También estuvieron presentes el Secretario General de la Organización, doctor César Gaviria, y el Secretario General Adjunto, Embajador Luigi R. Einaudi, Secretario del Consejo Permanente.

El PRESIDENTE: Declaro abierta la presente sesión protocolar del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos, convocada en honor del excelentísimo señor Jean Chrétien, Primer Ministro del Canadá.

Señoras y señores, les solicito que se pongan de pie para recibir al excelentísimo señor Jean Chrétien.

[Acompañado por el Secretario General, el Primer Ministro del Canadá ingresa al salón.]

Excelentísimo señor Jean Chrétien, Primer Ministro del Canadá, es para mí motivo de especial satisfacción darle, en nombre del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos, la más cordial bienvenida a esta Casa de las Américas. Tenga la seguridad, señor Primer Ministro Chrétien, que los Representantes aquí reunidos lo recibimos con enorme satisfacción y esperanza.

PALABRAS DEL SECRETARIO GENERAL

El PRESIDENTE: Tengo ahora el honor de ofrecer la palabra al excelentísimo señor César Gaviria, Secretario General de la Organización.

El SECRETARIO GENERAL: The Honorable Jean Chrétien, Prime Minister of Canada; Ambassador Esteban Tomic, Chairman of the Permanent Council; distinguished members of the Canadian Delegation; Mr. Assistant Secretary General; ambassadors; special guests; ladies and gentlemen:

Prime Minister Chrétien, it is, indeed, a great joy for me to welcome to the Organization of American States—your home and Canada's home. Your indefatigable public service is an inspiration to us all, and your sound leadership is a model for the rest of the Hemisphere. Canada's entry into the OAS in 1990 reinvigorated the Organization and provided a new perspective on and a new approach to the inter-American system, a system that began to evolve and find new paths at the end of the Cold War.

Your visit to the OAS reaffirms Canada's clear commitment to the inter-American system, which spans the entire Hemisphere, from Nunavut to Tierra del Fuego. Your country's dedication to furthering inter-American affairs has been clear in the past year alone, with the success of the thirtieth regular session of the General Assembly in Windsor, as well as your playing host to the most important hemispheric meetings.

In this decade, Canada has played a fundamental role in furthering the mission of the Organization, as illustrated by your backing of the creation of the Unit for the Promotion of Democracy (UPD). The OAS has worked steadfastly to ensure the integrity, impartiality, and reliability of electoral processes throughout the region. The best example of our efforts in this field is the case of Peru. After we saw the irregularities in the electoral process, the Canadian Foreign Minister offered the necessary leadership for a mission to strengthen democracy in Peru. Canada provided not only policy but also valuable human resources and logistical support, which were essential for establishing political dialogue among the Government, the opposition, and sectors of civil society. We worked closely with Ambassador Peter Boehm, whose brilliant political skills and

untiring efforts helped to ensure the success of the mission. His presence in Washington has made certain that Canada's initiatives at the Organization have been ably and efficiently carried out.

Mr. Prime Minister, under your strong and able leadership, the Quebec Summit of the Americas will be a resounding success and will provide the capstone to this past year of Canadian efforts in the region. The Quebec Summit will provide the perfect forum for us to take inventory of our actions. We must consolidate the efforts of the past that made the Summit of the Americas the most powerful integration instrument in the Hemisphere, an instrument that transcends the issues of commerce and extends into a broader and much more ambitious inter-American agenda. This agenda is the product of the great effort that began in Miami and was deepened in Santiago.

Enormous responsibilities were placed on us to deal with the serious problems that face our societies and our democracies. Without a doubt, the inter-American system is better equipped than the World Trade Organization (WTO), for example, to handle the enormous challenges and opportunities provided by globalization. We are prepared to work on an expanded and enriched agenda in which multilateralism will play a transcendental role in such themes as labor, the environment, finance, energy, justice, drug trafficking, and corruption. We will also work to put an end to poverty, making education our primary focus in an effort to construct more just and inclusive societies. And, of course, we will continue to work on themes that Canada has vigorously supported: demining, human security, connectivity.

Today the Hemisphere is blessed with widespread democratic regimes and is perhaps the most democratic of any region in the world. Despite the advances we have made since the dark days of dictatorship, there is still much to be done. Democracy can no longer be considered an absolute certainty. Democracy is at risk, and the risk stems from the inability of our states to meet the demands of our citizenry. With the strong support of Canada, we must commit ourselves to solve these problems through our collective efforts. We must confront the challenges presented by capital volatility, the threats posed to our cultures, and the pressure placed on our social security systems.

We must also insist upon the peaceful resolution of conflicts. We must accelerate our economic growth, strengthen the state, give the market new opportunities, and increase the quality of our economic management. We must have modern and efficient states that respond to the needs and demands of our citizens. As I have said in the past, we must have a democratic state that respects and guarantees everyone's rights and protects the most vulnerable among us, a state that reinforces its oversight, regulatory, and justice functions, enforcing law and ensuring security. In this regard, Canada is a shining light in the Hemisphere, with an efficient state, social responsibility, and strong private initiative.

Prime Minister Chrétien, I would like to congratulate you on your recent reelection as Prime Minister. I wish you all the best as you lead Canada into the future, a future that, I am sure, will include increased inter-American links and a commitment to the highest democratic ideals. Thank you, and welcome to the Organization of American States. [Aplausos.]

PALABRAS DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO PERMANENTE

El PRESIDENTE: Excelentísimo señor Jean Chrétien, Primer Ministro del Canadá; distinguidos miembros de la comitiva oficial que acompañan al señor Primer Ministro del Canadá; distinguidos Embajadores Representantes Permanentes; doctor César Gaviria, Secretario General de la Organización de los Estados Americanos; Embajador Luigi Einaudi, Secretario General Adjunto de la Organización de los Estados Americanos; señoras y señores:

Constituye para mí, como Presidente del Consejo Permanente de nuestra Organización, un privilegio y un honor pronunciar, en nombre de los señores Representantes Permanentes de los Estados Miembros de la OEA y en el mío propio, unas palabras de bienvenida con ocasión de la visita de Su Excelencia a esta Casa de las Américas.

El ingreso del Canadá a la OEA, que se produjo el día 8 de enero de 1990, ha sido uno de los momentos culminantes en la vida de la Organización y, ciertamente, uno de los más significativos entre los que impulsaron su historia durante el siglo XX.

Refiere la crónica que durante más de ochenta años estuvo vacante un sillón en el cual los 21 países fundadores de la OEA habían mandado tallar el escudo de Canadá, como manifestación del propósito de contar algún día con su país como miembro pleno entre nosotros.

Al ingresar el Canadá, y al año siguiente Belice y Guyana, terminó de conformarse el mosaico de países americanos en la OEA, dándole así expresión cabal al único órgano de naturaleza política de que dispone el Hemisferio en su conjunto.

En los once años transcurridos, la OEA ha sido el escenario de innumerables iniciativas canadienses, todas ellas tendientes a hacer de nuestro continente un espacio donde los Estados, y por ende sus ciudadanos, se organicen en torno a valores comunes y se preparen para enfrentar juntos los desafíos del futuro.

A instancias del Canadá se creó la Unidad para la Promoción de la Democracia, dirigida en la actualidad con celo y eficiencia ejemplares por una ciudadana canadiense, cuya acción, ciertamente, está en la base de la nueva imagen de la OEA como un organismo capaz de asistir a muchos de nuestros países en el difícil proceso de hacer propias las reglas del funcionamiento democrático y de perseverar en ello.

Cuando el Canadá entró a la OEA, muchos de nuestros países, incluido el mío, no tenían regímenes democráticos. Hoy, a pesar de las imperfecciones, los 34 Estados aquí presentes son sociedades que se esfuerzan por progresar en la senda del respeto de los valores democráticos y de los derechos humanos.

Esta es una circunstancia que nunca antes se había presentado en las Américas, y que debemos cuidar y proteger como nuestra más preciada conquista.

Me atrevo a sostener que el ingreso del Canadá al sistema interamericano como un miembro pleno, activo y promotor de innumerables iniciativas es un factor decisivo en la materialización de este resultado. Pero, como es obvio, no podemos sentirnos satisfechos con lo anterior. El punto al

cual hemos llegado también debe ser aquel en que se inicie una nueva jornada, con metas aún más ambiciosas.

Europa fue capaz, después de dos cruentas guerras mundiales, de encontrar el camino de su unidad política y económica. América debe lograr otro tanto. Nuestros caminos son diferentes, más abiertos, menos lineales. Tal vez toman más en cuenta las peculiaridades de cada uno de los países y pueblos de esta parte del mundo, pero el imperativo de la unidad está vigente aquí, tal como en Europa, y avanzaremos hacia su consecución sobre la base del apego a la práctica de la democracia y del respeto de los derechos humanos.

En este contexto quiero situar la trascendencia que tiene la primera visita que realiza un Primer Ministro del Canadá a la Organización de los Estados Americanos.

La Tercera Cumbre de las Américas, que tendrá lugar en la ciudad de Quebec entre el 20 y el 22 de abril del presente año, y en cuya preparación han tenido tan destacada participación los Embajadores Marc Lortie y Peter M. Boehm, marcará un nuevo hito en este proceso americano de coincidencia en torno a los puntos fundamentales de la agenda hemisférica.

Los grandes temas de la Cumbre serán el fortalecimiento de la democracia, el desarrollo del potencial humano y el análisis de la conectividad, este último como fenómeno característico de la nueva era en que se encuentra la humanidad.

Reforzaremos los valores y los principios que deben animar la convivencia en suelo americano. Nuestra apuesta es que el mundo, sin conflictos bélicos, sin pobreza, sin abusos entre fuertes y débiles, a que todos aspiramos, será el resultado, fruto del consenso, de una civilización propia.

Como siempre lo hemos hecho en América, desde los tiempos de nuestros padres fundadores y nuestros libertadores, seguiremos apelando a la recta conciencia y al corazón de sus hijos.

Pierre Elliott Trudeau, afirmó: “Nueve décimas de la política apelan a la emoción más que a la razón”. La suma de las emociones que los líderes políticos y los representantes de la sociedad civil logren despertar en los pueblos de nuestro continente será la fuerza que impulse nuestro caminar en el siglo XXI, y algún día ese décimo de razón prevalecerá. Entonces, solo entonces, habremos cumplido nuestro sueño americano.

Welcome, Mr. Prime Minister. Bienvenue, Monsieur le Premier Ministre. [Aplausos.]

PALABRAS DEL PRIMER MINISTRO DEL CANADÁ

EL PRESIDENTE: Tengo ahora el honor de ofrecer la palabra al excelentísimo señor Jean Chrétien, Primer Ministro del Canadá.

EL PRIMER MINISTRO DEL CANADÁ: Mr. Chairman, Mr. Secretary General, Mr. Assistant Secretary General, ambassadors, *amigos*:

The first address by a Canadian Prime Minister to the Organization of American States is an important milestone in the embrace by Canada of our hemispheric identity, a path marked by:

- our decision to join the OAS in 1990;
- our presence at the first two Summits of the Americas, in Miami and in Santiago;
- our leading of two trade missions to Latin America in 1995 and 1998;
- our hosting of the OAS's General Assembly in Windsor last June;
- the meetings of hemispheric ministers of finance, environment, and labor that will take place in Canada in the coming months; and
- the inaugural meeting of the Inter-Parliamentary Forum of the Americas in Ottawa in just a few weeks.

In a couple of months, we will take the most important step in our journey as we welcome the democratically elected leaders of the Americas to Quebec City for the Third Summit of the Americas.

The steps we have taken on our journey have run parallel with the growing sense that there is more to the Americas than geography, a sense that we are more than just neighbors and friends. We are "*una gran familia*", each a proud individual nation to be sure, secure in our unique identity and sovereignty, but at a higher level, a family that shares aspirations and values, that has embraced democracy, free markets, and social justice, and that has taken enhancing the quality of life of all of our people as our common cause.

Recently, I spoke to many of our leaders about how we can move ahead on an agenda of human progress and shared prosperity. I will talk to President Bush about it later today. For those listening here in Washington and beyond, I would like to outline how Canada sees our agenda unfolding for the Quebec City Summit.

Let me begin by acknowledging the serious problems and challenges that stand between us and our goals. But I have unshakeable confidence in our collective resolve to meet them head on. That is, after all, what brought us together in Miami and Santiago and will sustain us as we move ahead.

The gap between our rich and poor remains too large, and in the new economy we face the added challenge of preventing a digital divide. Our emerging democracies lack strong institutions. Our social policies have room for improvement. Many look upon the powerful forces of economic globalization and technological change as the source of these profound problems, but Canada looks upon them as the key to solving them and to creating untold opportunities and shared prosperity from Tierra del Fuego to Nunavut.

Nous ne devons pas craindre les défis de la mondialisation ni nous laisser aveugler par ses attraits. Nous devons plutôt nous donner les outils nécessaires pour que l'ensemble de *la gran familia* puisse en récolter pleinement les fruits ensemble. Nous devons adopter une démarche centrée sur le mieux-être de la personne, une démarche qui reconnaît que pour réaliser leurs pleins potentiels nos citoyens ont besoin d'un environnement où leur sécurité est garantie, où leurs droits sont respectés et où leur accès au mieux-être économique et social est assuré. C'est justement ce que nous voulons accomplir au Sommet de Québec.

Nous avons adopté trois thèmes complémentaires : le renforcement de la démocratie ; la création de la prospérité et le développement du potentiel humain. Nous voulons mettre l'autoroute de l'information au service de ce programme d'actions afin de favoriser la connectivité entre tous les membres de la grande famille des Amériques.

Si la démocratie et l'État de droit sont les gardiens de la sécurité humaine, il est par contre très ardu de préserver cette sécurité dans la pauvreté et l'iniquité. Enfin, le développement du potentiel humain au moyen de politiques sociales efficaces est le gage d'une démocratie et d'une prospérité fleurissantes. La démocratie connaît clairement un grand essor dans les Amériques depuis une décennie, mais son progrès n'est ni constant ni égal. Dans nombre de pays, elle demeure fragile.

Le Canada souhaite qu'un engagement clair et vigoureux en faveur de la démocratie et de l'inclusion sociale résulte du Sommet de Québec, un engagement qui s'étend dans nos institutions démocratiques à notre appareil électoral et à l'impartialité de la justice, à la protection des droits de la personne et de la liberté d'expression, à la lutte contre le trafic des stupéfiants et la corruption. Il faudra donner plus de pouvoir aux administrations locales et protéger les droits des minorités, des peuples autochtones, des migrants et des personnes handicapées et s'engager, dans les termes les plus catégoriques, à promouvoir l'égalité juridique, économique et sociale des femmes et des hommes.

À Santiago, nous avons officiellement amorcé les négociations sur la zone de libre-échange des Amériques et nous nous sommes fixés comme objectif de l'établir d'ici 2005. En raison de son tempérament et de son histoire, le Canada tient profondément à cet objectif. Nous comprenons les liens qui existent entre la libéralisation des échanges, la prospérité et le progrès social. Nous considérons qu'une zone de libre-échange assortie d'une plus grande transparence et de règles plus claires est le meilleur moyen d'établir ces liens à la grandeur de l'Hémisphère, autant dans les grandes nations que dans les petites.

De même, nous comprenons que la zone de libre-échange ne peut pas porter uniquement sur le commerce parce que ce n'est pas seulement un contrat entre des entreprises et des gouvernements. Sa principale dimension est avant tout humaine. Elle doit donc être de nature globale et comprendre l'amélioration de l'efficacité des marchés financiers, la protection des droits des travailleurs et de l'environnement, de la promotion d'une meilleure coopération au développement. Elle doit aussi susciter un dialogue avec les secteurs privés, les institutions financières internationales et la société civile en faveur d'une plus grande responsabilité sociale de la part des entreprises. Voilà le type d'enjeu dont nous allons discuter à Québec.

Le Canada est également convaincu que le renforcement des institutions démocratiques et la promotion de la prospérité dans la nouvelle économie doivent aller de pair avec les mesures pour favoriser l'inclusion économique et sociale, comme l'accès à l'éducation, au perfectionnement professionnel, la promotion de l'apprentissage continu, l'accès aux soins de santé de qualité et des programmes efficaces de prévention de maladies. Ce faisant, nous devons respecter la valeur de la diversité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse qui fait toute la richesse de notre grande famille.

Canada is also very much focused on bridging the digital divide in the Americas. As the information revolution continues, governments have a pivotal role to play in determining how these new technologies evolve and in ensuring that their ability to bridge vast distances, expand access to knowledge, and increase economic productivity is shared equitably. In Canada, we have made great

strides in this area by forming creative partnerships that have allowed us to connect all of our public schools and communities at a relatively low cost.

In many ways, our meeting in Quebec City will be about coming to terms with an increasingly engaged civil society and its concerns regarding the powerful forces that are shaping our modern world. Canada believes that openness and transparency are vital to building public acceptance and legitimacy for our undertakings. In preparing for the Summit, Canada has engaged civil society organizations at the national level. We have also promoted regional consultations with committed and serious organizations, including meetings here at the OAS, and have established web sites for the sharing of information.

Canada worked hard to make the thirtieth regular session of the General Assembly in Windsor a more open meeting, thus allowing our citizens to see a historic discussion on the nature of democracy and its status among our membership.

We must commit ourselves to work with patience, persistence, and reason to build a hemispheric future full of promise, a future that takes account of the concerns expressed by our peoples and the impact that the new forces at work in the global economy are having on our citizens. As host of the first Summit of the Americas in the new millennium, Canada will do its utmost to promote openness and transparency while ensuring productive discourse among governments.

I wish to conclude today on a note of strong support for the OAS. We can all be proud of its accomplishments. The leadership of Secretary General Gaviria has been inspired and responsive to the wishes of our membership. The past year has illustrated the relevance of the OAS, from helping to shore up democracy to resolving complicated border disputes, from ensuring electoral fairness to promoting technical cooperation. More than any other single institution, the OAS will be charged with acting upon the mandates we endorse at Quebec City. It will require a tangible expression of our political will and a commitment to its fiscal health to do this. Our foreign ministers should actively address this issue at this year's regular session of the General Assembly in Costa Rica.

My friends, working with you to make our vision of *la gran familia* of the Americas a reality is a cornerstone of Canadian foreign policy. For many years, the Maple Leaf did not hang in this historic room. Canadians felt that our national journey was taking a different path than that of the Americas. Those days are gone forever. Let us now journey together into the new millennium with shared conviction, strength, and purpose.

Obrigado. *Muchas gracias y hasta pronto, en Quebec.* Merci beaucoup. Thank you very much. [Aplausos.]

El PRESIDENTE: Con los sinceros votos de este Consejo Permanente por el mejor éxito de su Gobierno y el bienestar del Canadá, le reitero, señor Primer Ministro, nuestro agradecimiento por su presencia aquí, la cual nos honra. Igualmente, agradezco a los miembros de su comitiva oficial y a las demás personas que nos honran con su presencia en este solemne acto.

Solicito a los señores Representantes Permanentes que se sirvan permanecer en sus lugares hasta que el excelentísimo señor Jean Chrétien, Primer Ministro del Canadá, haya saludado a los Representantes alrededor de la mesa.

[El Primer Ministro del Canadá saluda a los señores Representantes y luego, acompañado por el Secretario General y la comitiva oficial, abandonan el salón.]

Se levanta la sesión.

ISBN 0-8270-4229-9